

PERSISTENCE OF BEING

VOICES
AND EVENTS
FROM UKRAINE

at Frankfurter
Buchmesse
2022

Calendar of Events

19 Oct 2022

**12.00–13.00 Official
opening of the National
Stand of Ukraine**

Participants: Oleksandr Tkachenko (Ministry of Culture and Information Policy (online)), Oleksandra Koval (Ukrainian Book Institute), Hannah Brennhäuser (Goethe-Institut Ukraine), Maria Shubchuk (Goethe-Institut Ukraine), Vadym Kostiuk (Consul General of Ukraine in Frankfurt)

Event language: Ukrainian and English

Event venue: Ukrainian collective stand (Hall 4.0/B 114)

13.00–14.00 Ukrainian books in the world's libraries

Participants: Oleksandra Koval (Ukrainian Book Institute), Maria Shubchuk (Goethe-Institut Ukraine), Viktor Kruglov (Ranok publishing, Board member of Publishers and Booksellers Ukrainian Association), Barbara Schleihagen (German Library Association).

Moderator: Oksana Brui (Ukrainian Library Association)

Event language: Ukrainian and English

Event venue: Ukrainian collective stand (Hall 4.0/B 114)

13:30–14:30 Haska Shyan talks about and reads from her new novel *Hinter dem Rücken*

Participants: Haska Shyan and Andreas Rosteck

Event language: Ukrainian and German

Event venue: Independent publishings (Hall 3.1./C89)

14:00–15:00 Opposition to the war by Ukrainian illustrators

Participants: Oleg Gryshchenko (Pictoric), Anna Sarvira (Pictoric), Olena Staranchuk (Pictoric).

Moderator: Yuliia Kozlovetz (Mystetskyi Arsenal)

Event language: English

Event venue: Ukrainian collective stand (Hall 4.0/B 114)

15:00–16:00 Introduction to the Rights Catalogue of the Ukrainian Book Institute

Participants: Olena Odynoka (Ukrainian Book Institute)

Event language: English

Event venue: Ukrainian collective stand (Hall 4.0/B 114)

20 Oct 2022

10:00–11:00 When partnerships and opportunities for cooperation arise on the other side of the world

Participants: Rex How (Locus Publishing), Tina Butenko (Yakaboo Publishing)

Moderator: Iryna Baturevych (Chytomo)

Event language: English

11:30–12:30 Heller Weg: ('Bright path') a conversation between Stanislav Aseyev and Christian Schön

Participants: Stanislav Aseyev (author)

Moderator: Christian Schön (publisher)

Event language: Ukrainian with translation into German

12:30 President Zelenskyy and Commissioner Gabriel address the book world

Participants: Volodymyr Zelenskyy (the President of Ukraine) online, Mariya Gabriel (European Commissioner for culture)

Event language: Ukrainian with translation into German
Event venue: Room Harmonie at the Congress Centre (broadcast of the video speech)

13:00–14:00 Distorted or faked: why stereotypes are no longer harmless

Participants: Yuriy Andrukhovych (author), Natalka Sniadanko (author)

Moderator: Manfred Sapper (Osteuropa)

Event language: German

Event venue: Ukrainian collective stand (Hall 4.0/B 114)

14:00–15:00 War on the nursery bookshelf: children and books on the war, and little heroes who often cry

Participants: Valentyna Vzdulska (author), Maria Shubchuk (Goethe-Institut Ukraine), Christiane Raabe (The International Youth library)

Moderator: Iryna Baturevych (Chytomo)

Event language: Ukrainian and German

Event venue: Ukrainian collective stand (Hall 4.0/B 114)

15:30–16:30 Translating as a form of activism?

Participants: Sofia Onufriv, Claudia Dathe, Jutta Lindekugel

Moderator: Maria Shubchuk (Goethe-Institut Ukraine)

Event language: German

Event venue: Ukrainian collective stand (Hall 4.0/B 114)

16:00–17:00 Haska Shyyan: Reading for 'Open Books' / City of Frankfurt

Participants: Haska Shyyan

Event language: Ukrainian and German

Event venue: «OPEN BOOKS»/ City of Frankfurt/Protestant Academy Frankfurt

17:00–18:00 Ukrainian history and culture as mediated by cook books

Participants: Artem Braichenko, Olena Braichenko (izhak publishing), Volodymyr Sheiko (Ukrainian Institute)

Moderator: Iryna Baturevych (Chytomo)

Event language: Ukrainian and English

Event venue: Ukrainian collective stand (Hall 4.0/B 114)

21 Oct 2022

11:00–12:00 Caught between high emotion and utter devastation: the challenge of writing about the war

Participants: Natalka Sniadanko (author), Eva Menasse (author)

Moderator: Nelia Vakhovska (translator)

Event language: German

Event venue: Ukrainian collective stand (Hall 4.0/B 114)

12:00–13:00 Cultural politics in times of war

Participants: Johannes Ebert (Goethe-Institut e.V.), Olesya Ostrovska-Liuta (Mystetskyi Arsenal), Volodymyr Sheiko (Ukrainian Institute), Serhiy Zhadan (author) Moderator: Alona Karavai

Event language: German and Ukrainian

Event venue: Frankfurt Pavilion

12:30–13:30 Book design in Ukraine: a discussion with award-winning designers and publishers

Participants: Romana Romanyshyn and Andriy

Lesiv (Art studio AGRAFKA),
Uliana Bychenkova
(U,N,A collective), Mariya
Norazyan (Grafprom studio)
Moderator: Anastasia Leonova
(ist publishing)
Event language: English
Event venue: Ukrainian
collective stand (Hall 4.0/B 114)

**14:00–15:00 Exposing
Kremlin propaganda and
disinformation:
is that the writer's job?
The key challenges in
explaining to other Eu-
ropeans the Ukrainian
context and the historical
background to the Rus-
sian invasion.**

Participants: Haska Shyyan
(author), Tanya Malyarchuk
(author), Andrii Kurkov (author)
Event language: Ukrainian
and English
Event venue: Ukrainian
collective stand (Hall 4.0/B 114)

**15:30–16:30 Books
without borders**

Participants: Olena Zelenska
(online), Oleksandr Tkachenko

(Ministry of Culture and Infor-
mation Policy, (online)), Vadym
Kostiuk (Consul General of
Ukraine in Frankfurt), Emine
Dzhaparova (Ministry of For-
eign Affairs of Ukraine), Anne
Bergmann (Federation of
European Publishers).
Moderator: Veronika Selega
Event language: Ukrainian
and English
Event venue: Ukrainian
collective stand (Hall 4.0/B 114)

**17:00–18:00 Just do busi-
ness with Ukraine!**

Participants of the Special
Program for publishers
from Ukraine neighboring
countries
Moderator: Yuliia Kozlovets
(Mystetskyi Arsenal)
Event language: English
Event venue: Ukrainian
collective stand (Hall 4.0/B 114)

**18:30–19:30 Zhadan /
Gurzhy: A 'Fokstroty'
evening. Ukrainian poets
of the 1920s – disco music**
Participants: Serhiy Zhadan,
Yuriy Gurzhy, Liuba Yakimchuk
Event language: Ukrainian and
German
Event venue: Frankfurt Pavilion

22 Oct 2022

**10:00–11:00 My war/
not my war: What are
your thoughts when you
reflect on the war?**

Participants: Yuriy Durkot
(translator, journalist), Nelia
Vakhovska (translator), Yuriy
Gurzhy (author, musician)

Moderator: Erich Klein (journalist)

Event language: German

Event venue: Ukrainian
collective stand (Hall 4.0/B 114)

**11:00–12:00 «Better
Time Stories»: Olena
Zelenska (online) and
Elke Büdenbender –
the first ladies: Ukraine
and Germany**

Participants: Olena Zelenska
(first lady of Ukraine) and Elke
Büdenbender (first lady of
Germany)

Event language: English and
German

Event venue: Frankfurt Studio

**11:30–12:30 Does the
war mark the end of the
post-colonial era
in Ukraine?**

Participants: Prof. Dr. Gwendolyn
Sasse (Centre for East

European and International Studies (ZOIS), Kateryna Mischenko (author), Taras Lyutyi (author), Mykola Ryabchuk (author)

Moderator: Dr. Gabriele Freitag (Deutsche Gesellschaft für Osteuropakunde)

Event language: English

Event venue: Ukrainian collective stand (Hall 4.0/B 114)

13:00–14:00 Remembrance and rage: Preserving eye-witness accounts of war crimes

Participants: Stanislaw Aseyev (author), Oleksandra Matviychuk (The Center for Civil Liberties), Yuliia (Taira) Paievska

Moderation: Yuriy Durkot (journalist)

Event language: Ukrainian and German

Event venue: Ukrainian collective stand (Hall 4.0/B 114)

14:00–15:00 To document the history of own country: talk with photographer Mstyslav Chernov

Event language: English

Event venue: Ukrainian collective stand (Hall 4.0/B 114)

14:00–14:30 Introduction: Serhiy Zhadan reads

poetry

Participants: Serhiy Zhadan

Event language: Ukrainian and German

Event venue: Frankfurt Pavilion

14:30–15:00 «We are the price»: Discussion on the origins of wartime violence and the destruction of cultural artefacts

Participants: Serhiy Zhadan, Karl Schlögel, Mykola Ryabchuk

Moderator: Manfred Sapper

Event language: Ukrainian and German

Event venue: Frankfurt pavilion

15:00–16:00 They could do it again': impunity and its consequences

Participants: Oksana Zabuzhko (author)

Moderator: Christoph Bartmann (journalist)

Event language: English

Event venue: Ukrainian collective stand (Hall 4.0/B 114)

15:00–16:00 Multi-layered narratives: Writing and telling stories in the middle of a war

Participants: Andrii Kurkov, Olesya Yaremchuk, Lyuba Yakimchuk

Moderator: Claudia Dathe

Event language: Ukrainian and German

Event venue: Frankfurt Pavilion

16:00–17:00 Hellish memories: Why and how one should dare to speak about the hurt of generations. A conversation with Tanya Pyankova

Participants: Tanya Pyankova (author)

Moderator: Dr. Alexander Kratochvil (translator),

Event language: Ukrainian and German

Event venue: Ukrainian collective stand (Hall 4.0/B 114)

16:00–17:00 Distorting mirrors: ‘Lessons from history’: An empty phrase?

Participants: Vasyl Cherepanyn, Andrii Portnov

Moderator: Kateryna Stetsevych

Event language: English

Event venue: Frankfurt Pavilion

16:00–17:00 Discussion with Yevgenia Belorusets and Erich Klein

Participants: Yevgenia Belorusets and Erich Klein

Event language: German

Event venue: «OPEN BOOKS»/ City of Frankfurt/Katharinerkirche

17:00–18:00 The 1920s in Ukrainian literature.

Participants: Peter Huemer (translator), Dr. Alexander Kratochvil (translator), Claudia Dathe (translator),

Moderator: Ganna Gnedkova (translator),

Event language: German

Event venue: Ukrainian collective stand (Hall 4.0/B 114)

17:00–18:00 At the front: The media and civil society in times of war

Participants: Olexandra Matviychuk, Sevgil Musayeva,

Moderator: Vasyl Cherepanyn

Event language: English

Event venue: Frankfurt Pavilion

17:30 Interview with

Brigitte Magazine

Participants: Olena Zelenska
(online)

Moderator: Brigitte Huber
(BRIGITTE), Meike Dinklage
(BRIGITTE)

Event language: Ukrainian and
German

Event venue: Saal „Harmonie“
im Congress Center Messe
Frankfurt

18:00–19:00 Border

crossings: Women in the war and in flight

Participants: Kateryna
Mischenko, Tamara Martseniuk,
Yuliia (Taira) Paievska

Moderator: Katharina Raabe

Event language: Ukrainian
and German

Event venue: Frankfurt Pavilion

23 Oct 2022

10:00–11:00 Ukrainian art books: A discussion with artists and a publisher

Participants: Oleg Gryshchenko (artist, Pictoric), Yevgenia Belorusets (artist, writer)

Moderator: Borys Filonenko (publisher, ist publishing)

Event language: English

Event venue: Ukrainian collective stand (Hall 4.0/B 114)

11:30–12:30 When myths exert an influence on reality: The history of Ukraine and its political consequences

Participants: Andrii Portnov (historian, essayist)

Moderator: Manfred Sapper (Osteuropa)

Event language: German

Event venue: Ukrainian collective stand (Hall 4.0/B 114)

13:00–14:00 We others: Olesya Yaremchuk in conversation about the life of minorities in Ukraine

Participants: Olesya Yaremchuk

Moderator: Erich Klein

Event language: German

Event venue: Ukrainian
collective stand (Hall 4.0/B 114)

14:00-15:00 Women's Voices at War

Participants: Yevgenia
Belorusets (journalist, author,
photographer), Oleksandra
Matviychuk (The Center for
Civil Liberties)

Moderation Olesya Ostrovska-
Liuta (Mystetskyi Arsenal)

Event language: Ukrainian
and German

**UKRAINIAN
BOOK
INSTITUTE**



**FRANKFURTER
BUCHMESSE**



bpb:
Bundeszentrale für
politische Bildung



INTERNATIONAL
FESTIVAL
**BOOK
ARSENAL**

**ukrainian
institute**

_____ist
publishing

PICTORIC



**SUSPILNE
UKRAINE**

УЧТОМО



**book
forum**

UJE | Ukrainian
Jewish
Encounter



ibidem
Verlag

Suhrkamp

osteuropa

Börsenverein des
Deutschen Buchhandels 

dbv deutscher
bibliotheks
verband

 Matthes & Seitz Berlin




FEDERATION OF EUROPEAN PUBLISHERS
FÉDÉRATION DES ÉDITEURS EUROPÉENS



UBI.ORG.UA
GOETHE.DE